

296.

U M O W A

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, podpisana w Ołomuńcu dn. 21 grudnia 1929 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym pierwszym grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisana została w Ołomuńcu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiką Czeskosłowackiej umowa wraz z protokołem końcowym o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna, o następującem brzmieniu dosłownem:

U M O W A

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o używaniu obiektów miejskich dawnej gminy Cieszyna.

S M L O U W A

mezi Republikou Polskou a Republikou Československou o užívání městských objektů bývalé obce Těšina.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PRESIDENT REPUBLIKY POLSKÉ

i

a

PREZYDENT REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE,

mając na względzie postanowienia artykułu 37 umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dnia 23 kwietnia 1925 roku w sprawach prawnych i finansowych, postanowili zawrzeć niniejszą umowę.

majíce na zřeteli ustanovení článku 37 smlouvy mezi republikou Polskou a republikou Československou ze dne 23. dubna 1925 o otázkách právních a finančních, rozhodli se sjednatí tuto smlouvu.

W tym celu mianowali swymi pełnomocnikami:

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

President Republiky Polské:

Profesora Doktora Walerego GOETLA, Delegata Rządu Rzeczypospolitej do rokowań granicznych polsko-czeskosłowackich,

Profesora Doktora Walery GOETLA, delegata polské vlády v polsko-československých hraničních jednáních,

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

President Republiky Československé:

Václava ROUBÍKA, Inżyniera Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Robót Publicznych,

Václava ROUBÍKA, inženýra, přednostu odboru v ministerstvu veřejných prací,

KTÓRZY, po przedłożeniu swych pełnomocnictw i uznaniu ich za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

KTERÍ, předloživše své plné moci a shledavše je obsahem i formou správnými, dohodli se na těchto ustanoveních:

ROZDZIAŁ I.

ČÁST I.

Postanowienia ogólne.

Všeobecná ustanovení.

Artykuł 1.

Článek 1.

1. Umowa niniejsza dotyczy używania wodociągu, elektrowni, gazowni, sieci tramwajowej i sieci kanalizacyjnej przez gminy Cieszyn i Český Těšín.

1. Tato smlouva jedná o užívání vodovodu elektrárny, plynárny, sítě tramwayové a sítě kanalizační obcemi Cieszynem a Českým Těšínem.

2. Wszelkie inne sprawy, wymienione w artykule 37 umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dnia 23 kwietnia 1925 roku w sprawach prawnych i finansowych będą, o ile się tak dotychczas nie stało, uregulowane w osobnych umowach pomiędzy obu Państwami.

2. Veškeré jiné záležitosti, uvedené v článku 37 smlouvy mezi republikou Polskou a republikou Československou ze dne 23. dubna 1925 o otázkách právních a finančních, budou, pokud se tak již nestalo, upraveny zvláštními smlouvami mezi oběma státy.

ROZDZIAŁ II. W o d o c i a g.

Artykuł 2.

1. Według artykułu 43 umowy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czeskosłowacką o kwestiach prawnych i finansowych z dnia 23 kwietnia 1925 roku, rozstrzyga o własności nieruchomości z inwentarzem i przynależnością, jak i o własności ruchomości, zasada terytorjalna.

2. Wodociąg dawnej gminy Cieszyna jest więc przez wyznaczenie polsko-czeskosłowackiej granicy tak rozdzielony, iż części wodociągu z' odnośnym urządzeniem, leżące na obszarze czeskosłowackim, w szczególności ujęcia, filtry i zbiornik, dalej główny rurociąg, aż do granicy państwowej, oraz sieć rozprowadzająca w gminie Český Těšín są wyłącznie majątkiem gminy Český Těšín.

3. Wyłącznym majątkiem gminy Cieszyna są części wodociągu z' odnośnym urządzeniem, leżące na obszarze polskim, w szczególności główny rurociąg od granicy państwowej do zbiornika wody, zbiornik i sieć rozprowadzająca w Cieszynie, której dwa rurociągi służą również dla dopływu wody do gminy Český Těšín.

Artykuł 3.

Używanie wodociągu przez gminy Cieszyn i Český Těšín reguluje w sposób następujący:

a) Gmina Český Těšín będzie dostarczać gminie Cieszyn część wody z' dziennego przepływu obecnie istniejących ujęć źródłanych, przypadająca na tę gminę według artykułu 4 i może dołączać do niej również swoją część wody, określoną w tymże artykule. Wodę przejmie gmina Cieszyn w miejscu, w którym obecnie istniejący główny rurociąg przechodzi przez granicę państwową,

b) Gmina Cieszyn będzie doprowadzać wodę należącą do gminy Český Těšín od miejsca pod a) wymienionego do obecnie istniejącego zbiornika, tam ją przechowywać i tak nią gospodarować, aby przy normalnym zapotrzebowaniu był w zbiorniku konieczny zapas do pokrywania godzinnych szczytów, aż do jednej ósmej dziennego zużycia. Gmina Cieszyn obowiązuje się dalej dostarczać gminie Český Těšín wodę ze zbiornika obecnie istniejącymi rurociągami w ten sposób, aby gmina Český Těšín z całej ilości wody, jaka w danym dniu w ciągu 24 godzin będzie przypuszczalnie do dyspozycji w zbiorniku, otrzymywała przypadającą na nią część według artykułu 4; szczytowe zużycie musi być przytem w zupełności pokryte.

c) Jeśli gmina Český Těšín w następstwie zarządzeń wymienionych w artykule 12, ustęp 2, dostarczy do zbiornika w Cieszynie mniej wody, niż na nią przypada według artykułu 4, przechowa gmina Cieszyn tę ilość aż do czterech dziesiątych całkowitej pojemności zbiornika i będzie ją gminie Český Těšín dostarczać aż do maksymalnej granicy szczytowego zużycia, ustanowionego pod b).

d) Oprócz wody ze źródłanych zbiorników będą obie gminy używały, jak długo tego będzie potrzeba, i wody z potoku Tyry w stosunku określonym w artykule 4.

ČÁST II. V o d o v o d.

Článek 2.

1. Podle článku 43 smlouvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925 rozhoduje o vlastnictví nemovitostí s inventarem a příslušenstvím, jakož i o vlastnictví movitostí, zásada územní.

2. Jest tudíž vodovod bývalé obce Těšina stanovením polsko-československé hranice rozdělen tak, že části vodovodu s příslušným zařízením, ležící na československém území, zejména jímky, filtry a sběrna, dále hlavní potrubí až k státní hranici a rozvodná síť v obci Českem Těšíně jsou výhradným majetkem obce Českého Těšina.

3. Výhradným majetkem obce Cieszyna jsou části vodovodu s příslušným zařízením, ležící na území polském, zejména hlavní potrubí od státní hranice do vodojemu, vodojem a rozvodná síť v Cieszyně, jejíž dvě potrubí slouží též ku přívodu vody do obce Českého Těšina.

Článek 3.

Užívání vodovodu obcemi Cieszynem a Českým Těšínem upravuje se takto:

a) Obec Český Těšín bude dodávat obci Cieszynu část vody z' denního přítoku dnešních pramenných jímek, případně na tuto obec podle článku 4, a může připojit k ní i svou část vody uvedenou v témže článku. Vodu přejme obec Cieszyn na místě, kde dnešní hlavní potrubí překročuje státní hranici.

b) Obec Cieszyn bude dopravovat vodu náležející obci Českému Těšínu od místa pod a) uvedeného do dnešního vodojemu, tam ji převádět a s ní tak hospodářit, aby za normální potřeby byla ve vodojemu zásoba nutná ke krytí hodinových špiček až do jedné osminy denní spotřeby. Obec Cieszyn se dále zavazuje dodávat obci Českému Těšínu vodu z vodojemu dnešními potrubími tak, aby obec Český Těšín z celého množství vody, jaké v daném dni během dvaceti čtyř hodin bude pravděpodobně ve vodojemu k dispozici, dostávala část připadající na ni podle článku 4; špičková spotřeba musí při tom býti úplně kryta.

c) Dodá-li obec Český Těšín v důsledku zařízení uvedených v článku 12, odstavec 2 do vodojemu v Cieszyně méně vody, než na ni připadá dle článku 4, uskladní obec Cieszyn toto množství vody až do čtyř desetin celkového prostoru vodojemu a bude je obci Českému Těšínu dodávat až do maximální meze špičkové spotřeby ustanovené pod b).

d) Kromě vody z pramenných jímek budou obě obce, pokud toho bude třeba, užívat i vody z potoka Tyry v poměru vymezeném v článku 4.

Artykuł 4.

Z dziennej ilości wody uzyskanej z ujęć źródłanych w ich obecnie istniejącym rozmiarze i z wody potoku Tyry (jak długo tej ostatniej będzie potrzebna) przypada na gminy Český Těšín i Cieszyn ilość wody w stosunku czterdzieści do sześćdziesiąt. Gmina Cieszyn jest zobowiązana z każdorazowego dziennego dopływu zwrócić gminie Český Těšín należną jej ilość wody. Dozwolona strata wody w głównym rurociągu na obszarze Czeskosłowackim, między wodomierzem w Oldřichovicach a wodomierzem na granicy państwowej, nie może przewyższać czterech procentów przepływu. Przy takiej stracie może być odliczony z ilości wody, którą gmina Cieszyn zwraca gminie Český Těšín najwyżej jeden procent, jako najwyżej dopuszczalna strata. Ten stosunek jest stały i obowiązuje bez względu na całkowitą wielkość straty.

Artykuł 5.

Gmina Český Těšín jest obowiązana utrzymywać stale w należytych stanie urządzenia zbiorcze (ujęcia, filtry i zbiornik w Oldřichovicach) i główny rurociąg od zbiornika aż do państwowej granicy, jak również przeprowadzać zawsze jak najprędzej potrzebne naprawy i ewentualne rekonstrukcje tych obiektów; te same obowiązki ma gmina Cieszyn, o ile chodzi o główny rurociąg od państwowej granicy do zbiornika, o zbiornik i o obydwa doprowadzające rurociągi od zbiornika do państwowej granicy. Obie gminy są obowiązane przy utrzymaniu i używaniu wodociągu postępować jak najoszczędniej.

Artykuł 6.

Gmina Cieszyn jest zobowiązana płacić gminie Český Těšín z wydatków na zwyczajne i nadzwyczajne utrzymywanie obecnie istniejących wspólnie używanych urządzeń zbiorczych i głównego rurociągu aż do państwowej granicy, jak również i z wydatków eksploatacyjnych tych części wodociągu, udział według klucza wymienionego w artykule 4.

Artykuł 7.

Gmina Český Těšín jest zobowiązana płacić gminie Cieszyn udział według klucza wymienionego w artykule 4 z wydatków na zwyczajne i nadzwyczajne utrzymywanie obecnie istniejących wspólnie używanych wodociągowych urządzeń, to jest głównego rurociągu od państwowej granicy do zbiornika, zbiornika i dwóch rurociągów, prowadzących wodę od zbiornika do państwowej granicy, jak również z wydatków eksploatacyjnych tych części wodociągu.

Artykuł 8.

Obie gminy zobowiązują się wypłacać wzajemne należności, określone w artykułach 6 i 7 zawsze do trzydziestu dni po doręczeniu rachunku; w przeciwnym razie będą doliczane dziesięcioprocentowe odsetki zwłoki. Rachunki wypłaca się w walucie, w której zostały wystawione.

Článek 4.

Z denního množství vody získaného z pramených jímek v jejich dnešním rozsahu a z vody potoka Tyry: (pokud této poslední bude třeba) připadá na obce Český Těšín a Cieszyn množství vody v poměru čtyřicet ku šedesáti. Obec Cieszyn jest povinná z každého denního přítoku vrátiti obci Českému Těšínu jí příslušející množství vody. Dovolená ztráta vody v hlavním potrubí na československém území mezi vodoměrem v Oldřichovicích a vodoměrem na státní hranici nesmí převyšovati čtyři procenta průtoku. Při této ztrátě smí být odečítáno z množství vody, které obec Cieszyn vrací obci Českému Těšínu, nejvýše jedno procento jako nejvyšší přípustná ztráta. Tento poměr je stalý a platí bez ohledu na celkovou velikost ztráty.

Článek 5.

Obec Český Těšín jest povinná udržovati stále v řádnem stavu jímací zařízení (jímky, filtry a sběrnú v Oldřichovicích) a hlavní potrubí od sběrnú k státní hranici, jakož i převésti vždy co nejrychleji potřebné opravy a případné rekonstrukce těchto objektů; tyto povinnosti má obec Cieszyn pokud jde o hlavní potrubí od státní hranice k vodojemu, o vodojem a o obě přiváděcí potrubí od vodojemu k státní hranici. Obě obce jsou povinny při udržování a provozu vodovodu postupovati co ne júsorněji.

Článek 6.

Obec Cieszyn jest povinná platiti obci Českému Těšínu podíl podle klíče uvedeného v článku 4 z nákladů na řádné a mimořádné udržování dnešních společně užívaných jímacích zařízení a hlavního potrubí až ke státní hranici, jakož i z provozních výloh těchto částí vodovodu.

Článek 7.

Obec Český Těšín jest povinná platiti obci Cieszynu podíl podle klíče uvedeného v článku 4 z nákladů na řádné a mimořádné udržování dnešních společně užívaných vodovodních zařízení, to jest hlavního potrubí od státní hranice do vodojemu, vodojemu a dvou potrubí přivádějících vodu od vodojemu k státní hranici, jakož i z provozních výloh těchto částí vodovodu.

Článek 8.

Obě obce jsou povinny uhraditi vzájemné platby, zmíněné v člancích 6 a 7, vždy do třiceti dní po doručení účtu, jinak započítají se desetiprocentní úroky z prodlení. Účty hradí se v měně, v níž byly vystaveny.

Artykuł 9.

1. Gmina Český Těšín założy na rurociągach cztery wodomierze, i to jeden na głównym rurociągu w należytej wysokości ciśnieniowej, poniżej zbiornika w Oldřichovicach, jeden na głównym rurociągu przed przejściem jego przez państwową granicę i po jednym na rurociągach, doprowadzających wodę do gminy Český Těšín. Z kosztów zakupu, założenia i utrzymania tych czterech wodomierzy zwróci gmina Cieszyn gminie Český Těšín część, według klucza wymienionego w artykule 4.
2. Wzajemną kontrolę odczytywania wodomierzów przeprowadzają obie gminy.

Artykuł 10.

1. Dostarczenie wody przez gminę Český Těšín gminie Cieszyn jest ograniczone objętością obecnie istniejących urządzeń zbiorczych, jako też średnicą i technicznym urządzeniem dzisiejszego głównego rurociągu. Gmina Český Těšín nie jest więc zobowiązana do powiększenia swoim kosztem wydajności wodociągu.
2. Gmina Český Těšín może na żądanie gminy Cieszyn i to na podstawie umowy z nią zawartej, powiększyć wydajność wodociągu na obszarze czesko-słowackim i powiększyć w ten sposób możliwość odbioru wody i dla gminy Cieszyn.
3. Gmina Cieszyn może również na żądanie gminy Český Těšín i to na podstawie umowy z nią zawartej, powiększyć wydajność wodociągu na polskim obszarze i powiększyć w ten sposób możliwość odbioru wody i dla gminy Český Těšín.
4. W umowach wymienionych w ustępach 2 i 3 będzie oznaczona także cena wody, uzyskanej wskutek zwiększenia wydajności wodociągu.
5. Każda z gmin wykonuje swoim kosztem i niezależnie od drugiej rozszerzenie swej sieci rozprowadzającej.
6. Umowy wymienione w ustępach 2 i 3 zatwierdzają śląski urząd wojewódzki w Katowicach i urząd krajowy w Brnie.

Artykuł 11.

Gminy Cieszyn i Český Těšín są zobowiązane przy utrzymywaniu wodociągu w ruchu przestrzegać wszystkie zdrowotne zarządzenia, celem osiągnięcia i zachowania jakości wody bez zarzutu.

Artykuł 12.

1. Żadnej z gmin nie wolno aż do dnia 31 grudnia 1933 roku przeprowadzać jednostronnie jakichkolwiek zmian obecnie istniejących urządzeń technicznych dla doprowadzania i przechowywania wody, któreby spowodowały zmianę stanu umownego (artykuł 3, a) i b). Po 31 grudnia 1933 roku każda z gmin ma prawo zawiadomić drugą gminę o zamiarze dokonania zmian w urządzeniach technicznych, może jednak w ten sposób zmienione urządzenia uruchomić dopiero w dwa lata po zawiadomieniu; te zmiany nie mogą naruszać praw i obowiązków wymienionych w artykułach 3 i 4.

Článek 9.

1. Obec Český Těšín vloží do potrubí čtyři vodoměry, a to jeden do hlavního potrubí v náležité tlakové výšce pod sběrnou v Oldřichovicích, jeden do hlavního potrubí před jeho přechodem přes státní hranici a po jednom do potrubí přivádějících vodu do obce Českého Těšína. Z nákladů na opatření, osazení a udržování těchto čtyř vodoměrů uhradí obec Cieszyn obci Českému Těšínu část podle klíče uvedeného v článku 4.
2. Vzájemnou kontrolu odečítání na vodoměrech provádějí obě obce.

Článek 10.

1. Dodávání vody obci Českým Těšínem obci Cieszynu jest omezeno rozsahem dnešních jímacích zařízení, jakož i průměrem a technickým uspořádáním dnešního hlavního potrubí. Obec Český Těšín není proto povinna zvětšiti svým nákladem výkonnost vodovodu.
2. Obec Český Těšín může na požádání obce Cieszynu a podle úmluvy s ní sjednané zvětšiti výkonnost vodovodu na československém území a tím zvětšiti možnost odběru vody i pro obec Cieszyn.
3. Rovněž může obec Cieszyn na požádání obce Českého Těšína a podle úmluvy s ní sjednané zvětšiti výkonnost vodovodu na polském území a tím zvětšiti možnost odběru i pro obec Český Těšín.
4. V úmluvách uvedených v odstavcích 2 a 3 bude stanovena i cena vody získané zvětšením výkonnosti vodovodu.
5. Každá z obcí provádí svým nákladem a neodvisle od druhé rozšíření své rozvodné sítě.
6. Úmluvy zmíněné v odstavci 2 a 3 schvalují slezský vojvodský úřad v Katovicích a zemský úřad v Brně.

Článek 11.

Obce Cieszyn i Český Těšín jsou povinny při udržování vodovodu v provozu zachovávatí všechna zdravotní opatření, aby byla docílena a zachována bezvadná jakost vody.

Článek 12.

1. Žádné z obcí není dovoleno až do dne 31. prosince 1933 provésti jednostranně jakékoliv změny na dnešních technických zařízeních pro dodávání a uchovávání vody, které by způsobily změnu smluvního stavu (článek 3, a) a b). Po 31. prosinci 1933 každá z obcí má právo ohlásiti druhé obci úmysl provésti změny technických zařízení, může však takto změněná zařízení uvésti do provozu teprve dvě leta po ohlášení; tyto změny nesmí se dotknouti práv ani závazků uvedených v člancích 3 a 4.

2. O ile gmina Český Těšín z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 wykona własne odgałęzienie od głównego rurociągu wprost do miasta, ewentualnie z własnym zbiornikiem, nastąpi podział dziennej ilości wody z obecnie istniejących ujęć nadal według stosunku określonego w artykule 4 także na miejscu odgałęzienia; to miejsce zaopatrzy się wodomierzem, którego koszta urządzenia pokryje gmina Český Těšín.

3. Każdej z gmin wolno ujmować do wyłącznego swego użytku i na własny rachunek dalsze ilości wody na obszarze swego Państwa i prowadzić je przez istniejące rurociągi; nowe ujęcia nie mogą spowodować zmniejszenia wydajności ujęć istniejących, ani też pogorszyć jakości dotychczasowej źródlanej wody. Prace te nie są uzależnione od terminów wymienionych w ustępie 1.

Artykuł 13.

Jeżeli gmina Cieszyn wybuduje własny wodociąg, a okaże się, że woda z tego wodociągu jest mniej wartościowa od wody dotychczasowej, odda gmina Cieszyn — o ile nie nastąpi w tej sprawie pomiędzy gminami inne porozumienie — gminie Český Těšín do dyspozycji jedną komorę w obecnie istniejącym zbiorniku, o rozmiarach czterdziestu procent jego pojemności dla wyłącznego przechowywania wody Českého Těšina, nie dopuści do mieszania wody w doprowadzającym rurociągu i wybuduje własnym kosztem osobny rurociąg od zbiornika do granicy państwowej o wydajności takiej, aby pozostał bez zmiany dopływ wody, który należy się Českemu Těšinowi według artykułu 3, b) i przyłączy również własnym kosztem ten nowy rurociąg do sieci gminy Český Těšín w taki sposób, aby dotychczasowe zaopatrywanie tej gminy nie doznało uszczerbku. Utrzymanie nowego rurociągu odbywać się będzie według postanowień artykułów 5 i 7: dotychczasowe dwa doprowadzające rurociągi od zbiornika do granicy państwowej, będzie utrzymywać gmina Cieszyn swoim kosztem.

Artykuł 14.

1. W okresach braku wody (posucha, uszkodzenie wodociągu i tym podobne) są obie gminy zobowiązane zadowolić się zmniejszoną ilością wody; tę ilość wody rozdziela się również według klucza wymienionego w artykule 4. Potrzebne ograniczenia w używaniu wody wprowadzą obie gminy w porozumieniu, równocześnie i na ten sam okres czasu.

2. W wypadkach przewidzianych w ustępie 1 nie może ani jedna ani druga gmina rościć sobie prawa do jakiegokolwiek odszkodowania.

Artykuł 15.

1. Każda z gmin jest upoważniona po upływie terminów przewidzianych w artykule 12 zrzec się zupełnie lub częściowo prawa do używania wodociągu, czem się zupełnie lub częściowo zwalnia od obowiązku płacenia należności określonych w artykule 6, względnie w artykule 7, nigdy jednak od innych obowiązków, wypływających z tej umowy. O ile idzie o koszta poczynione po 29 kwietnia 1926 r. na urządzenia, których używania gmina się zrzekła, mo-

2. Zrządzi-li obec Český Těšín za šetření ustanovení odstavce 1 vlastní odbočku od hlavního potrubí přímo do města, případně s vlastním vodojemem, bude se denní množství vody z dnešních jímek dělití i nadále v poměru uvedeném v článku 4 také na místě odbočení; toto místo opatří se vodoměrem, jehož zřizovací náklady uhradí obec Český Těšín.

3. Každé z obcí jest volno zachytít k výlučnému svému prospěchu a na vlastní účet další množství vody na území svého státu a véstí je dnešními potrubími; nové jímky nesmí přivodití zmenšení vydatnosti dnešních jímek, ani zhoršití jakost dosavadní pramenité vody. Tyto práce nejsou vázány lhůtami uvedenými v odstavci 1.

Článek 13.

Zrządzi-li obec Cieszyn vlastní vodovod a ukáže-li se, že woda z tohoto wodowodu jest méně cenná než woda dosavadní, přenechá obec Cieszyn — nebude-li ve věci mezi obcemi jinak dohodnuto — obci Českému Těšínu k dispozici jednu komoru dnešního vodojemu o obsahu čtyřiceti procent jeho prostoru k výhradnému uchovávání vody Českého Těšina, nedopustí mísení vody v přivodním potrubí a wybuduje vlastním nákladem zvláštní potrubí od vodojemu ke státní hranici o takové výkonnosti, aby zůstal beze změny přívod vody, která náleží obci Českému Těšínu dle článku 3 b), a připojí toto nové potrubí taktéž svým nákladem na síť obce Českého Těšina takovým způsobem, aby dosavadní zásobování této obce nedoznalo ujmy. Pro udržování nového potrubí budou platit ustanovení článků 5 a 7; dosavadní dvě přívodná potrubí od vodojemu ke státní hranici bude udržovatí obec Cieszyn svým nákladem.

Článek 14.

1. V dobách nedostatku vody (suchem, poruchou na vodovodu a podobně) jsou obě obce povinny spojiti se se zmenšeným množstvím vody; toto množství vody rozděli se taktéž podle klíče uvedeného v článku 4. Potřebná omezení v užívání vody provedou obě obce v dohodě, současně a na stejnou dobu.

2. V případech odstavce 1 nemá ani jedna ani druhá obec nároku na jakoukoliv náhradu.

Článek 15.

1. Každá z obcí jest oprávněna po uplynutí lhůt vytčených v článku 12 vzdátí se zcela nebo z části práva na užívání vodowodu, čímž se zcela nebo z části zbavuje povinnosti příspěvkové stanovené v článku 6 pokud se týče článku 7, nikoliv však jiných závazků plynoucích z této smlouvy. Jde-li o náklad učiněný po 29 dubnu 1926 na zařízení, jichž užívání se obec vzdala, může vzdávající se obec býti zbavená příspěvkové povinnosti teprve od doby, kdy náklad ten bude

że zrzekająca się gmina być zwolniona od obowiązków płatniczych dopiero od czasu, w którym koszty te będą całkowicie zapłacone według klucza określonego w artykule 4, lub według klucza osobno umówionego pomiędzy obu gminami.

2. Ani przez zupełne, ani przez częściowe zrzeczenie się prawa wspólnego używania urządzeń wodociągowych nie nabywa zrzekająca się gmina jakichkolwiek bądź praw do odszkodowania na rzecz drugiej gminy. O ile obydwie gminy zrzekną się wspólnego używania dotychczasowych urządzeń wodociągowych, nie należy się ani w tym wypadku żadnej z nich za to odszkodowanie. Gminy mogą się jednakże porozumieć w sprawie odszkodowania, jeśli jedna z nich zrzeknie się na życzenie drugiej częściowo lub zupełnie, prawa wspólnego używania dotychczasowych urządzeń wodociągowych.

3. Dla ważności częściowego lub zupełnego zrzeczenia się prawa wspólnego używania wodociągowych urządzeń, potrzebne jest pozwolenie śląskiego urzędu wojewódzkiego w Katowicach i urzędu krajowego w Brnie.

Artykuł 16.

1. Na miejsce istniejącej t. zw. międzymiastowej wodociągowej komisji, ustanowi się mieszaną komisję dla wspólnych spraw wodociągu. Do tej mieszanej komisji wysyła każda z obydwóch gmin po czterech członków. Przedstawiciele każdej z gmin wybiorą z pośród siebie przewodniczącego. Obydwaj przewodniczący zmieniają się w prowadzeniu zebrania komisji. Dla pierwszego zebrania wyznaczy się przewodniczącego losem. Zebrania mieszanej komisji odbywają się na zmianę w Cieszynie i Českým Těšínem. Każda delegacja na posiedzenie mieszanej komisji może zaprosić znawców i gminnych urzędników, jako doradców.

2. Celem mieszanej komisji jest ułatwić porozumienie obu gmin przy wykonywaniu niniejszej umowy. Komisja jest organem doradczym obu gmin w sprawach zarządzeń technicznych, zdrowotnych, gospodarczych, budżetowych i administracyjnych, związanych ze współużywaniami wodociągu. Komisja jest obowiązana ustalić przepisy jednolitego, technicznego administrowania wodociągiem, w szczególności przepisy dla współdziałania odpowiedzialnych organów technicznych obu gmin w sprawach, dotyczących wodociągu, jako całości oraz przedkładać zawczasu obu gminom preliminarz budżetowy wodociągu.

3. Obydwie gminy mogą używać mieszanej komisji przy załatwianiu spraw technicznych, zdrowotnych, gospodarczych i administracyjnych, dotyczących wspólnego używania wodociągu.

4. Sposób obradowania i załatwiania agend mieszanej komisji ustali się w regulaminie, co do którego obydwie gminy porozumieją się, a który podlega zatwierdzeniu przez śląski urząd wojewódzki w Katowicach i urząd krajowy w Brnie.

Artykuł 17.

Z kwoty, którą gmina Cieszyn przyczyniła się do ujęcia źródła „U lotra”, zwróci gmina Český Těšín

úplně zaplacen podle klíče stanoveného v článku 4, nebo podle klíče oběma obcemi zvlášť ujednaného.

2. Ani úplným ani částečným vzdáním se práva na společné užívání vodovodních zařízení nenabývá vzdávající se obec jakéhokoliv nároku na odškodnění oproti druhé obci. Vzdají-li se obě obce společného užívání dosavadních vodovodních zařízení, nepřislúší ani v tomto případě žádné z nich za to náhrada. Obce mohou se však dohodnouti o odškodnění, vzdá-li se jedna z nich na žádost druhé částečně nebo úplně práva na společné užívání dosavadních vodovodních zařízení.

3. Částečné nebo úplně vzdání se práva na společné užívání vodovodních zařízení vyžaduje k své platnosti souhlasu slezského vojvodského úřadu v Katowicích a zemského úřadu v Brně.

Článek 16.

1. Na místě dosavadní tak zvané meziměstské vodárenské komise zřídí se smíšená komise pro společné záležitosti vodovodu. Do této smíšené komise vysílá každá z obou obcí po čtyřech členech. Zástupcové každé obce zvolí si ze svého středu předsedu. Oba předsedové střídají se v řízení schůzí komise; pro prvou schůzi určí se předsedající losem. Schůze smíšené komise konají se střídavě v Cieszyně a v Českém Těšíně. Každá delegace může ke schůzím smíšené komise přizvat znalce a obecní úředníky coby poradce.

2. Úkolem smíšené komise jest usnadnění dohodu obou obcí při provádění této smlouvy. Komise jest poradním orgánem obou obcí po stránce jejich agendy technické, zdravotní, hospodářské, rozpočtové a administrativní, související se společným užíváním vodovodu. Komise jest povinna stanoviti předpisy pro jednotnou technickou správu vodovodu, zejména předpisy pro spolupráci zodpovědných technických orgánů obou obcí ve věcech vodovodu jako celku, a předkládati včas oběma obcím vodárenský rozpočet.

3. Obě obce mohou používat smíšené komise při obstarávání své technické, zdravotní, hospodářské a administrativní agendy týkající se společného užívání vodovodu.

4. Způsob jednání a vyřizování agendy smíšené komise upraví se statutem, na němž se obě obce dohodnou a který podléhá schválení slezského vojvodského úřadu v Katowicích a zemského úřadu v Brně.

Článek 17.

Z částky, kterou obec Cieszyn přispěla na zachycení pramenů „U lotra”, vrátí obec Český Těšín

šin gminie Cieszyn kwotę pięćdziesiąt pięć tysięcy koron czeskosłowackich najpóźniej do 31 grudnia 1930 roku.

ROZDZIAŁ III.

Gazownia, elektrownia, sieć tramwajowa i kanalizacyjna.

Artykuł 18.

W myśl zasady ustalonej w art. 2 ustęp 1 są gazownia z urządzeniem rozprawdzającym, elektrownia z urządzeniem rozprawdzającym, sieć tramwajowa i kanalizacyjna dawnej gminy Cieszyn w części znajdującej się na terytorjum Polski wyłącznym majątkiem gminy Cieszyn, a w części znajdującej się na terytorjum Czechosłowacji wyłącznym majątkiem gminy Český Těšín.

Artykuł 19.

1. Gmina Český Těšín będzie dostarczać ze swej gazowni gminie Cieszyn gaz za cenę, którą się ustalą w porozumieniu. O ile w następstwie dostarczania gazu gminie Cieszyn trzeba będzie rozszerzyć gazownię gminy Český Těšín, ułożą się co do tego obydwie gminy w osobnej umowie.

2. Gmina Cieszyn ma prawo przerwać odbiór gazu po upływie jednego roku od dnia, w którym da gminie Český Těšín piśmienne wypowiedzenie.

Artykuł 20.

O ile tego gmina Český Těšín zażąda, będzie jej gmina Cieszyn ze swej elektrowni dostarczać prądu za cenę, którą się ustalą w porozumieniu. O ile w następstwie dostarczania prądu gminie Český Těšín trzeba będzie rozszerzyć elektrownię gminy Cieszyn, ułożą się co do tego obydwie gminy w osobnej umowie.

Artykuł 21.

Umawiające się Państwa uznają, że sieci tramwajowej i kanalizacyjnej dawnej gminy Cieszyna wspólnie się używają i wskutek tego nie zachodzi potrzeba uregulowania tych spraw w umowie.

ROZDZIAŁ IV.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 22.

1. O ile wyniknie spór między gminą Cieszyn i Český Těšín co do interpretacji lub wykonania niniejszej umowy, spór ten przedłoży się do rozstrzygnięcia Ministerstwu Spraw Wewnętrznych obu Umawiających się Państw, które spór rozstrzygną lub skierują na właściwą drogę.

2. W razie niedojścia do porozumienia między zainteresowanymi władzami obu Umawiających się Państw, zastosowane będą postanowienia art. 73 umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w sprawach prawnych i finansowych z dnia 23 kwietnia 1925 r.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 obowiązują również przy rozstrzygnięciu kwestji wstępnej, czy wogóle spór dotyczy interpretacji lub wykonania umowy.

obci Czieszynu obnos padesát pět tisíc Kč nejpozději do 31. prosince 1930.

ČÁST III.

Plynárna, elektrárna, síť tramwayová a kanalisační.

Článek 18.

Podle zásady uvedené v článku 2, odstavec 1 jsou plynárna s rozvodným zařízením, elektrárna s rozvodným zařízením, síť tramwayová a kanalisační bývalé obce Těšina z části nalézající se na území polském výhradním majetkem obce Czieszyna a v části nalézající se na území československém výhradním majetkem obce Českého Těšina.

Článek 19.

1. Obec Český Těšín bude dodávati ze své plynárny obci Czieszynu plyn za cenu, která se stanoví dohodou. Bude-li nutno následkem dodávání plynu obci Czieszynu rozšířiti plynárnu obce Českého Těšina, sjednají i této věci obě obce zvláštní úmluvu.

2. Obec Czieszyn má právo přerušiti odběr plynu po uplynutí jednoho roku ode dne, kdy dá obci Českému Těšínu písemnou výpověď.

Článek 20.

Požádá-li o to obec Český Těšín, bude jí obec Czieszyn ze své elektrárny dodávati proud za cenu, která se určí dohodou. Bude-li nutno následkem dodávání proudu obci Českému Těšínu rozšířiti elektrárnu obce Czieszyna, sjednají obě obce o této věci zvláštní úmluvu.

Článek 21.

Smluvní státy uznávají, že sítě tramwayové a kanalisační bývalé obce Těšina se společně užívají a že proto není třeba upravití tyto věci v úmluvě.

ČÁST IV.

Ustanovení závěrečná.

Článek 22.

1. Vznikne-li spor mezi obcemi Czieszynem a Českým Těšínem o vyklad nebo o provádění této smlouvy, předloží se k rozhodnutí ministerstvům vnitřní obou smuvních států, jež spor rozhodnou aneb odkážou ku příslušnému řízení.

2. Nedojde-li k dohodě mezi příslušnými úřady obou smluvních států, bude postupováno podle ustanovení článku 73 smlouvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o otázkách právních a finančních ze dne 23. dubna 1925.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 platí též pro řešení předběžné otázky, týká-li se vůbec spor výkladu nebo použití smlouvy.

4. Odwoływania się do sądu rozjemczego należy w miarę możliwości unikać w takich wypadkach, w którychby koszta sądu rozjemczego były znacznie większe, niż wartość przedmiotu sporu.

5. O obowiązkach płatniczych wymienionych w tej umowie rozstrzyga się w porządku prawnym.

Artykuł 23.

Słaski Urząd Wojewódzki w Katowicach i Urząd Krajowy w Brnie, jako też Ministerstwa Spraw Wewnętrznych obu Państw mogą korespondować ze sobą bezpośrednio w sprawach zawartych w tej umowie.

Artykuł 24.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie. Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Umowa ta została sporządzona w dwóch zgodnych oryginałach w językach polskim i czeskosłowackim; obydwa teksty są autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Działo się w Ołomuńcu dnia dwudziestego pierwszego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku.

(—) *Dr. Walery Goetel* (—) *Inż. Václav Roubík*

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisywaniu umowy niniejszej Pełnomocnicy Umawiających się Państw zgodzili się na następujące:

Wszędzie tam, gdzie w tekście umowy używa się w brzmieniu polskim wyrazu „obecnie istniejący”, a w brzmieniu czeskosłowackim wyrazu „dnešní”, rozumie się zawsze przez to stan rzeczy, jaki jest w dniu podpisania tej umowy.

Protokół ten stanowi nierozdzielną część umowy i nie wymaga osobnej ratyfikacji.

Działo się w Ołomuńcu, dnia 21 grudnia 1929 roku.

(—) *Dr. Walery Goetel* (—) *Inż. Václav Roubík*

4. Dovolávání se rozhodčího soudu jest se podle možnosti uvarovati v takových případech, v nichž by útraty rozhodčího řízení byly značně větší, než hodnota sporné věci.

5. O peněžních závazcích uvedených v této smlouvě rozhoduje se pořadem práva.

Článek 23.

Slezský vojvodský úřad v Katowicích a zemský úřad v Brně, jakož i ministerstva vnitra obou států mohou si přímo dopisovati ve věcech upravených touto smlouvou.

Článek 24.

Tato smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě. Smlouva nabývá účinnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou souhlasných prvopisech v polském a československém jazyku; oba texty jsou původní.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ podepsali zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Olomouci dne dvacátého prvního prosince roku tisícího devítistého dvacátého devátého.

(—) *Dr. Walery Goetel* (—) *Inż. Václav Roubík*

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Při podepsání této smlouvy shodli se zmocněnci smluvních států na tomto:

Všude tam, kde se v textu smlouvy užívá v polském znění výrazu „obecnie istniejący” a v československém znění výrazu „dnešní”, míní se tím vždy stav, jaký jest v den podpisu smlouvy.

Tento protokol jest nerozlučnou součástí smlouvy a nevyžaduje zvláštní ratifikace.

Dáno v Olomouci dne 21. prosince 1929.

(—) *Dr. Walery Goetel* (—) *Inż. Václav Roubík*

Zaznajomiwszy się z powyższą umową i dołączonym do niej protokółem końcowym, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone oraz przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 20 września 1930 roku.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

